

15/16 September 2017
ZHAW, Winterthur

Uniwersytet Łódzki

The Barriers in Polish Television – About Audiovisual Translation
and the Potential of its Development

Marcin Michoń
Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska



Contents

01. History of audio description in Poland

First initiatives – way of translation

02. The Landscape of AV-media

Public and private television – duties and obligations

03. Barriers in television and in the local space in Poland

System solutions

04. Barriers in the internet

An example to follow

05. Summary and Perspectives



The beginning of polish audio description



- In **2007** it was applied for the first time during the football match, as well as the lectors' audio track was brought into stage performance, which has taken place in National Theatre in Warsaw
- In **2008** the Polish Film Festival in Gdynia provided audio description for festival movies.
- Half year later, also in **2008**, audio description was introduced in museums and art galleries, photographic exhibition, e.g. National Museum in Wrocław and Poznań, Panorama of Racławice in Wrocław, Silesian Museum in Katowice, Museum in Stalowa Wola, Museum of Warsaw's Rebellion, Royal Castle in Warsaw
- **2009** resulted in releasing first DVD with audio description and subtitles for deaf edition – it was 'Katyń' by Andrzej Wajda. This release was a stepping stone for accessibility in polish home entertainment market. Next movies were provided with audio description and subtitles by charities for blind people and movie distributors i.e. PZN, Kino Świat Sp.z.o.o, National Polish Television or Gutek Film. Given titles a few popular audio described movies like 'Ludzie Boga' by Xavier Beauvois, 'Czarny czwartek' by Antoni Krauze, 'Miasto nieujarzmione' by Jerzy Zarzycki.

CHOPIN Desire of love



CHOPIN Desire of love



The audio description was carried out on behalf of the Polish Association of the Blind within the project "Chopin for the blind", financed with resources from the Fund Cultural Exchange Fund, managed by the Ministry of Culture and National Heritage.



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.



Fundusz
Wymiany
Kulturalnej

Supported by a grant from Iceland, Liechtenstein and Norway through the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism.

Polish Association of the Blind, movie with audio description

**The Norwegian Association of the Blind and Partially Sighted
(Norges Blindeforbund) as well as The Frederic Chopin Society
are the project partners.**



**Acknowledgement to: the Film Company Skorpion Art
and the National Film Archive for their support
during the implementation of the project.**

Polish Association of the Blind, movie with audio description

The Polish text of audio description was prepared by participants of postgraduate studies in audiovisual translation held by the Warsaw School of Social Sciences and Humanities, under the supervision of Isabella Künstler.

Audio description was translated by students of the Institute of English Studies, the Warsaw School of Social Sciences and Humanities, under the supervision of Joanna Janecka, PhD.

Translators:

Monika Kornacka, Diana Kosowicz, Anna Kwiecień, Maciej Maminski, Anna Niedzielska, Tomasz Trzaska-Chmielewski.

Audio description was recorded at the Studio of Polish Association of the Blind Publishers Co.Ltd.

Read by John Edmondson

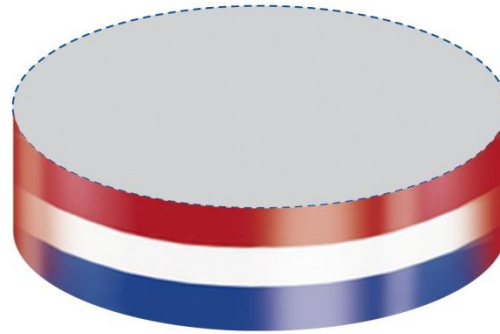


Inquiry about audiovisual translation – the 90's

Szarkowska (2009: 11), Dries (1995: 6), Garcarz (2007: 130 i n.), Bogucki (2004: 69), (Subbotko 2008)

- European Institute for the Media in Düsseldorf:
voice over (41%)
- SMG KRC on behalf of Canal+
voice over 50,2% (dubbing 43,3%)
- TNS OBOP on behalf of TVP S.A
voice over 45% (dubbing 45%)
- BBC
voice over 52% (subtitles 4,5%)

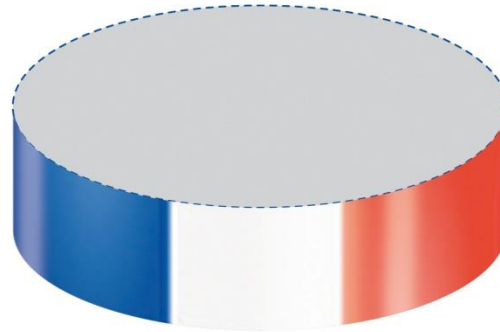
Accessibility –
difficult duty or
pure business?



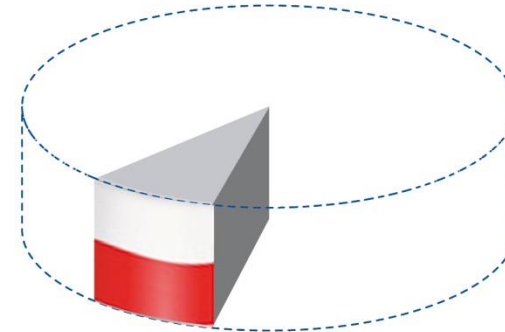
Netherlands - 100%



Great Britain - 90%



France - 100%



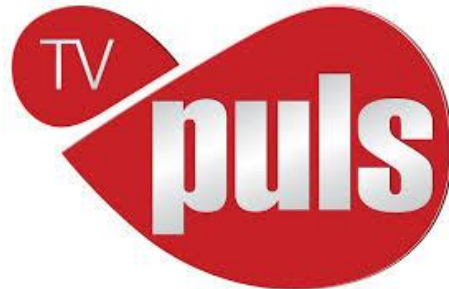
Poland - 10%



Polish AV-media landscape



TELEWIZJA POLSKA



Public Television TVP



Lista programów z napisami



58 użytkowników lubi to. Wyrządź swoich znajomych.

Podziel się: Więcej

Lista programów z napisami:

TVP 1

2017-08-29

17:55 - Klan - odc. 3148

19:30 - Wiadomości

19:55 - Sport

20:10 - Pogoda

21:20 - American Crime Story - Sprawa O. J. Simpsona, odc. 1

22:30 - El Principe - dzielnica zła - odc. 35

23:25 - Powódź

2017-08-30

01:10 - Dom - odc. 9/25 - Po obu stronach muru

03:00 - Siekierzada

09:15 - Miasto z morza - odc. 2/4

11:05 - Dr Quinn - seria V, odc. 1/26

14:00 - Elif - odc. 80

16:05 - Zraniona miłość - odc. 75

17:00 - Teleexpress

17:55 - Klan - odc. 3149

19:30 - Wiadomości

19:55 - Sport

20:10 - Pogoda

23:20 - Księżna Diana. Własnymi słowami

2017-08-31

02:30 - Dekalog - 1edem

najpopularniejsze wideo

najczęściej
oglądane

najwyżej
oceniane

teraz oglądane



Jutro idziemy do kina -
audiodeskrypcja - film fabularny,
Polska 2007 »

* * * * *



Magiczne Drzewo - audiodeskrypcja -
Kredka »

* * * * *



Boża podszewka - audiodeskrypcja -
Odcinek 1 »

* * * * *



Magiczne Drzewo - audiodeskrypcja -
Drewniany pies »

* * * * *



Magiczne Drzewo - audiodeskrypcja -
Para »

* * * * *



Tajemnica twierdzy szyfrów -
audiodeskrypcja - odc.7 »

* * * * *

Lista programów z audiodeskrypcją:

TVP 1

2017-08-31

20:25 - Ojciec Mateusz - odc. 226 - Złote jabłko (Ojciec Mateusz XVIII odc. 1)

2017-09-02

13:50 - Ojciec Mateusz - odc. 226 - Złote jabłko (Ojciec Mateusz XVIII odc. 1)

2017-09-03

20:25 - Dziewczyny ze Lwowa - odc. 14 (seria II odc. 1) - Przyjęcie

TVP 2

2017-08-30

06:00 - Rodzinka.pl - odc. 125 "Pasje"

2017-08-31

00:05 - O mnie się nie martw - s. VI odc. 12/13

05:55 - Rodzinka.pl - odc. 126 "Rodzinna manipulacja"

2017-09-01

06:05 - Rodzinka.pl - odc. 127 "Kryzys"

2017-09-02

13:20 - Podróże z historią - odc. 43 Kaszubskie życie

15:15 - Rodzinka.pl - odc. 207 "Metka mnie drapała..." sezon 10

2017-09-03

18:50 - Rodzinka.pl - odc. 208 "Rollercoaster" sezon 10

2017-09-04

06:05 - Rodzinka.pl - odc. 128 "Używki są dla mądrych"

14:55 - O mnie się nie martw - s. VI odc. 13/13

2017-09-05

00:50 - Rodzinka.pl - odc. 208 "Rollercoaster" sezon 10

06:05 - Rodzinka.pl - odc. 129 "Wigilia"

2017-09-06

06:00 - Rodzinka.pl - odc. 130 "Czyżby koniec?"

2017-09-07

00:10 - O mnie się nie martw - s. VI odc. 13/13

05:55 - Rodzinka.pl - odc. 131 "Dziadkowie kontratakują" sezon 6

TV Polonia

2017-08-29



PROGRAM TV

NASZE PROGRAMY

AKTUALNOŚCI

KONKURSY

 VOD PLAYPULS



UDOGODNIENIA

Informacje o tym, które audycje można w TV Puls obejrzeć z napisami dla niesłyszących, znajdują się poniżej.

Napisy są emitowane za pośrednictwem teletekstu na kanałach TV Puls/PULS 2.

Aby obejrzeć programy z napisami, należy włączyć teletekst i wybrać stronę 777. W przypadku telewizji cyfrowej (naziemna telewizja cyfrowa DVB-T, platformy satelitarne, dekodery cyfrowej telewizji kablowej) napisy włącza się odpowiednim klawiszem pilota zdalnego sterowania.

Audiodeskrypcja w kanałach TV Puls/ PULS 2 jest nadawana jako dodatkowa ścieżka dźwięku i jest dostępna dla programów nadawanych w naziemnej telewizji cyfrowej (DVB-T), cyfrowej telewizji kablowej (DVB-C) i telewizji satelitarnej (DVB-S). Sposób wyboru ścieżki fonicznej jest uzależniony od typu telewizora/odbiornika. Najczęściej jest on dokonywany z poziomu menu ekranowego. Istnieją także urządzenia, w których wyboru tego dokonuje się odpowiednim klawiszem pilota (oznaczenia AD - audiodeskrypcja).

Audycje z udogodnieniami w TV Puls w najbliższych dniach

- dzisiaj, 29 sierpnia, 4:05 - Na jedwabnym szlaku (audiodeskrypcja)
- dzisiaj, 29 sierpnia, 4:25 - Menu na miarę (napisy dla niesłyszących)
- dzisiaj, 29 sierpnia, 5:35 - Menu na miarę (napisy dla niesłyszących)
- jutro, 30 sierpnia, 5:35 - Menu na miarę (napisy dla niesłyszących)
- czwartek, 31 sierpnia, 4:20 - Menu na miarę (napisy dla niesłyszących)
- czwartek, 31 sierpnia, 4:45 - Z archiwum policji (audiodeskrypcja)
- czwartek, 31 sierpnia, 5:35 - Menu na miarę (napisy dla niesłyszących)
- piątek, 1 września, 3:00 - Biesiada na cztery pory roku (audiodeskrypcja)
- piątek, 1 września, 3:25 - Biesiada na cztery pory roku (audiodeskrypcja)
- piątek, 1 września, 4:20 - Menu na miarę (napisy dla niesłyszących)
- piątek, 1 września, 5:35 - Menu na miarę (napisy dla niesłyszących)
- sobota, 2 września, 4:00 - Menu na miarę (napisy dla niesłyszących)



MiniMini +





filmy



gry



zabawy



Postacie



kuchnia



kolorowki



1950



Oglądaj również w **nc+ GO**

Lalaloopsy 2

USA, odc. 2

Przejdź do postaci >



2010



Oglądaj również w **nc+ GO**

My Little Pony:
Przyjaźń to magia 6

serial animowany, odc. 13
(Dosmacz swoje życie)

Przejdź do postaci >



2035



Oglądaj również w **nc+ GO**

Rysuj z Myszką w
Paski

Polska, odc. 63 (Dom)

Przejdź do postaci >



2037



Oglądaj również w **nc+ GO**

Rysuj z Myszką w
Paski



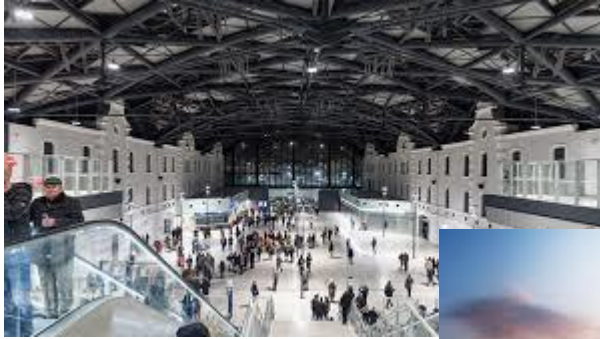
FACULTY OF
PHILOLOGY

University of Lodz





The City of Łódź – Accessibility concepts?



Non-governmental organisations



Perspectives

Procent dostępności serwisów wybranych podmiotów realizujących zadania publiczne



The percentage of accessible websites owned by subjects carrying out public goals

“

Wysoki wynik w porównaniu do lat ubiegłych może zaskakiwać. Jednak, jeśli weźmiemy pod uwagę ogrom pracy jaki nasza Fundacja oraz inne organizacje wykonały wydając podręczniki, organizując konferencje, szkolenia, uczestnicząc w partnerstwach i koalicjach to się okaże, że wynik wcale nie jest zaskakujący. Tak powinno być i liczymy, że w kolejnych latach będzie jeszcze lepiej. Niestety cały czar prysł przy badaniu e-usług. Tam naprawdę jest wiele do zrobienia. O ile w portalach informacyjnych np. obywatel.gov.pl prawie wcale nie ma problemu to użytkownicy z dysfunkcjami wzroku wykluczeni są na dalszym etapie poprzez formularze, gdzie królują nieopisane pola i obrazkowe kody CAPTCHA.

— **Przemysław Marcinkowski, specjalista ds. dostępności i audytor techniczny Fundacji Widzialni.**

Major results comparing to the past years may be surprising. However, considering the overwhelming work done by our Foundation and other organisations while publishing textbooks, organising conferences, trainings, participating in partnerships and coalitions, then the results are not that surprising at all. That's how it should work and we hope, that the years coming will be even better. The whole charm is however gone when we inquired e-commerce. There is so much to be done there. While in the information websites for instance obywatel.gov.pl there are hardly any difficulties, the sight impaired users are excluded in further procedures because of forms with many undescribed gaps and CAPCHA codes.

•Przemysław Marcinkowski, accessibility specialist and technical auditor of Fundacja Widzialni

Promising perspectives

Websites with best score in the Accessibility
Report 2017 – 49 points maximum

Serwisy z najlepszymi ocenami w Raporcie Dostępności 2017
(maksymalna suma: 49 punktów)

Miejsce	Adres www	I Część	II Część	III Część	Suma	%	Ocena
1	www.csioz.gov.pl	21	18,0	9,7	48,7	99,3	bardzo dobra
2	www.niepelnosprawni.gov.pl	21	18,0	9,3	48,3	98,6	bardzo dobra
3	www.mc.gov.pl	20	17,0	9,7	46,7	95,2	bardzo dobra-
4	www.minrol.gov.pl	19	18,0	9,7	46,7	95,2	bardzo dobra-
5	www.gif.gov.pl	19	18,0	8,7	45,7	93,2	dobra
6	www.mf.gov.pl	18	18,0	9,0	45,0	91,8	dobra
7	www.uke.gov.pl	18	17,0	10,0	45,0	91,8	dobra
8	www.arimr.gov.pl	18	18,0	8,7	44,7	91,2	dobra
9	www.nask.pl	17	17,7	9,7	44,3	90,5	dobra
10	www.pfron.org.pl	18	18,0	8,3	44,3	90,5	dobra
11	www.fundusze.mswia.gov.pl	18	16,7	9,3	44,0	89,8	dobra
12	www.utk.gov.pl	17	17,0	10,0	44,0	89,8	dobra
13	www.historiapojazdu.gov.pl	16	18,0	10,0	44,0	89,8	dobra
14	www.zus.pl	19	17,0	7,3	43,3	88,4	dobra
15	www.opi.ora.pl	17	17,0	9,0	43,0	87,8	dobra